

考研英语二翻译讲义

主讲老师：唐静

目录：第一部分 基础知识

第二部分 三大结构及其翻译方法

第三部分 真题详解

第二部分 三大结构及其翻译方法

定语从句

定语从句的翻译

主要表现：名词(名词性代词 those, some, all 等)+that, which, who, whom, whose

- Space and oceans are the new world that scientists are trying to explore.
- 太空和海洋是科学家们努力探索的新领域。
- His laughter, which was infectious, broke the silence.
- 他那富有感染力的笑声打破了沉寂。
- Those who have never tasted what is bitter do not know what is sweet.
- 没有吃过苦的人不知道什么是甜。
- The boys whose names were called stood up.
- 叫道名字的男孩们站了起来。

(0461) The Greeks assumed that the structure of language had some connection with the process of thought, which took root in Europe long before people realized how diverse languages could be.

(0462) We are obliged to them because some of these languages have since vanished, as the peoples who spoke them died out or became assimilated and lost their native languages.

(0463) The newly described languages were often so strikingly different from the well studied languages of Europe and Southeast Asia that some scholars even accused Boas and Sapir of fabricating their data.

(0464) Being interested in the relationship of language and thought, Whorf developed the idea that the structure of language determines the structure of habitual thought in a society.

(0465) Whorf came to believe in a sort of linguistic determinism which, in its strongest form, states that language imprisons the mind, and that the grammatical patterns in a language can produce far-reaching consequences for the culture of a society.

特殊表现 1:

● 名词+省略引导词（直接跟了一个从句）

I collected some books you don't have.

I collected some books (that) you don't have.

我收藏了一些你没有的书。

I just met a lady I saw last week.

I just met a lady (whom) I saw last week.

我刚遇到一位女士，上周我见过她。

(9771) Actually, it isn't, because it assumes that there is an agreed account of human rights, which is something the world does not have.

(9772) Some philosophers argue that rights exist only within a social contract, as part of an exchange of duties and entitlements.

(9773) It leads the discussion to extremes at the outset: it invites you to think that animals should be treated either with the consideration humans extend to other humans, or with no consideration at all.

(9774) Arguing from the view that humans are different from animals in every relevant respect, extremists of this kind think that animals lie outside the area of moral choice.

(9775) When that happens, it is not a mistake: it is mankind's instinct for moral reasoning in action, an instinct that should be encouraged rather than laughed at.

(0747) On the other, it links these concepts to everyday realities in

a manner which is parallel to the links journalists forge on a daily basis as they cover and comment on the news.

特殊表现 2:

- 时间名词 + when

He told us the date when he would finish his work.

He would leave Beijing when he finished his work.

He told us the date when he would finish his work.

他告诉了我们他将要完成任务的时间。

He would leave Beijing when he finished his work.

当他完成工作，他就会离开北京。

特殊表现 3:

- 地点名词 + where

She's going home where she can rest.

她要回家了，在家里她可以休息。

(1049) In Europe, where forestry is ecologically more advanced, the non-commercial tree species are recognized as members of native forest community, to be preserved as such, within reason.

(1348) The gardens of the homeless which are in effect homeless gardens introduce form into an urban environment where it either didn't exist or was not discernible as such.

特殊表现 4:

- reason + why

That's one of the reason (why) I ask you to come.

这就是我请你来的原因之一。

(1446) It is also the reason why when we try to describe music with words, all we can do is articulate our reactions to it, and not grasp music itself.

特殊表现 5:

- as 引导定语从句

- 主要有: the same... as..., such...as..., as...as..., so...as... 等 as 引导的限定性定语从句。

Americans speak the same language as is spoken in Great Britain.

美国人说的跟英国人说的是同一种语言。

Don't read such books as you can't understand.

不要看那些你看不懂的书。

I am ready to answer as many questions as you may raise.

我愿意回答你们可能提出的所有问题。

- as 引导定语从句

- as 也可以引导非限定定语从句，as 在从句中充当主语、宾语或者表语。

The Great Wall, as we all know, is one of the eight wonders on the earth.

众所周知的长城是地球上的八大奇迹之一。

He was late, as is often the case.

他迟到了，这是经常的事情了。

As has been said before, grammar is not a set of dead rule.

正如以往所说，语法不是一套死规则。

(1650) As you will come to see, knowing that mental health is always available and knowing to trust it allow us to slow down to the moment and live life happily.

特殊表现 6:

- 介词+which/whom

This is the book for which you asked.

这就是你要的书。

=This is the book (which) you asked for.

I don't know the person with whom you talked just now.

我不认识刚和你说话的那个人。

=I don't know the person whom you talked with just now.

定语从句前置

前置

即：把定语从句翻译到它所修饰的先行词前，并常常用“的”来连接。

例 1(2003, 61) Furthermore, humans have the ability to modify the environment in which they live, thus subjecting all other life forms to their own peculiar ideas and fancies.

subject

- 名词:
- 动词:
- 形容词:

peculiar

- Languages are peculiar to humans.

(0072) Furthermore, it is obvious that the strength of a country's economy is directly bound up with the efficiency of its agriculture

and industry, and that this in turn rests upon the efforts of scientists and technologists of all kinds.

(9675) New forms of thought as well as new subjects for thought must arise in the future as they have in the past, giving rise to new standards of elegance.

(9974) There is no agreement whether methodology refers to the concepts peculiar to historical work in general or to the research techniques appropriate to the various branches of historical inquiry.

(1548) But the force of geographic conditions peculiar to America, the interplay of the varied national groups upon one another, and the sheer difficulty of maintaining old-world ways in a raw, new continent caused significant changes.

例2(2004, 62) We are obliged to them because some of these languages have since vanished, as the peoples who spoke them died out or became assimilated and lost their native languages.

oblige

- be obliged to sb. 感谢, 感激
- be obliged to do sth. 被迫做…
- I'm much obliged to you for helping us.
- I was obliged to abandon that idea.

- obligate: 强迫,
- be obligated to do sth.: 有责任做…
- He felt obligated to help.

- obligation

- 前果后因, 用“之所以…是因为…”的句型。

- lost lose loss
- at a loss
- take a loss

例3(2006, 50) They may teach very well and more than earn their salaries, but most of them make little or no independent reflections on human problems which involve moral judgment.

- more than + 动词, 名词: 不仅仅, 不只是
- more than + 形容词, 副词: 非常, 很

reflection

- reflect: trees **reflected** in a lake: 湖中树的倒影
- How much you're paid **reflects** how important you are to the company you work for.
- reflect on/upon: He had time to **reflect on** his successes and failures.

例 4(2011, 46) Allen's contribution was to take an assumption we all share—that because we are not robots we therefore control our thoughts—and reveal its erroneous nature.

- Allen

人名地名等专有名词：遵照习惯、按照音译、万不得已，抄英语

- Clinton 克林顿 客淋炖
- Galileo
- Greeks
- Old Continent
- Socratic
- Darwin
- Darwinism
- Beethoven
- Atlantic
- Pearson
- Tylor
- Whorf
- Allen
- Georgia
- Maine
- David Graddol
- Boas and Sapir
- 博阿思，鲍，斯，
- 萨，撒，
- 萨丕尔，
- 皮
- 沙
- Joshua Greenberg
- Chomsky
- Greenbergian

英语二出现的人名地名等

- Ted Ning
- Boulder agency
- Google
- Silicon Valley

新东方在线

www.koolearn.com

网络课堂电子教材系列

微信公众号【最强考研】
考研人的精神家园！

- Britain, Canada, Australia
- Broadway
- Nobel winner

(2011, 46) Allen's contribution was to take an assumption we all share--that because we are not robots we therefore control our thoughts--and reveal its erroneous nature.

- erroneous
- error
- errorless

- 精读、翻译练习中记单词，最好把这个单词的多义（常见的多义）、词组、用法、派生都搞清楚。
- 复杂的同位语从句，后置的话，可以用“即：”来表达。

定语从句：前置

小结一：如果定语从句结构简单，信息负载量比较小，翻译的时候，前置。

前置，例 1

(2003, 61) Furthermore, humans have the ability to modify the environment in which they live, thus subjecting all other life forms to their own peculiar ideas and fancies.

前置，例 2

(2004, 62) We are obliged to them because some of these languages have since vanished, as the peoples who spoke them died out or became assimilated and lost their native languages.

前置，例 3

(2006, 50) They may teach very well and more than earn their salaries, but most of them make little or no independent reflections on human problems which involve moral judgment.

前置，例 4

(2011, 46) Allen's contribution was to take an assumption we all share--that because we are not robots we therefore control our thoughts--and reveal its erroneous nature.

定语从句：前置

小结二：前置把定语从句翻译到它所修饰的先行词前，并常常用“的”来连接。

定语从句后置

后置 条件：如果定语从句结构复杂，前置太冗长，翻译不通顺，怎么后置？

例 1(1997, 71) Actually, it isn't, because it assumes that there is an agreed account of human rights, which is something the world does not

have.

- 事实上，它不是；因为它…（不通顺 ×）

代词所指

在考研翻译中，碰到代词怎么办

方案一

1. 可以直接对应为汉语代词试试，前提是译文要通顺。
2. 如果不通顺，则需要指代明确，尽可能地用指代到的名词翻译。这时，需要往前看，根据“就近和一致原则”来确定。
3. 万不得已，可以直接用“这，这种情况、这种说法、这种观点”等来翻译。

(0361) Furthermore, humans have the ability to modify the environment in which they live, thus subjecting all other life forms to their own peculiar ideas and fancies.

(0462) We are obliged to them because some of these languages have since vanished, as the peoples who spoke them died out or became assimilated and lost their native languages.

方案二

1. 直接对应——适合第一、二人称
2. 指代明确——第三人称代词，要小心
3. 用“这种情况/观点/说法”等——It, This, That

常考动词

- assume,
- believe,
- assert,
- claim,
- maintain,
- accept,
- contend,
- argue,
- prove,
- validate,
- demonstrate,
- state,
- point out,
- be convinced that...

例 1 There be 句型 人们（我们、大家）对…有…

(1997, 71) Actually, it isn't, because it assumes that there is an agreed account of human rights, which is something the world does not have.

例 2

(2001, 73) Pearson has pieced together the work of hundreds of researchers around the world to produce a unique millennium technology calendar that gives the latest dates when we can expect hundreds of key breakthroughs and discoveries to take place.

翻译中单词的意思是由上下文决定的，一旦我们发现直接翻译不通顺，就一定要关注上下文，并且适当用一些同义词替换，或者适当引申一下。

同义替换，适当引申

- Don't move.
不许动！
- Share prices moved ahead today.
股票价格今日上扬。
- The story of their sufferings moved us deeply.
他们的苦难经历深深打动了我们。
- Work on the new building is moving quickly.
新大楼的工程进展得很快。

例 2

(2001, 73) Pearson has pieced together the work of hundreds of researchers around the world to produce a unique millennium technology calendar that gives the latest dates when we can expect hundreds of key breakthroughs and discoveries to take place.

- pieced together
- the work
- produce
- a unique millennium technology calendar
- the latest dates

例 3

(2001, 71) There will be television chat shows hosted by robots, and cars with pollution monitors that will disable them when they offend.

There be 句型的翻译

1. 首先翻译英语中的状语，再加“有”。
2. 增加“人们、大家、我们”等汉语的泛指主语。
3. 直接用动词“有、出现、存在”等开头。

例 4

(2005, 48) This alone demonstrates that the television business is not an easy world to survive in, a fact underlined by statistics that show that out of eighty European television networks no less than 50% took

a loss in 1989.

● alone

The shoes alone cost me 1000 Yuan.

(1546) This movement, driven by powerful and diverse motivations, built a nation out of a wilderness and, by its nature, shaped the character and destiny of an uncharted continent

例 5 (2003, 62) Social science is that branch of intellectual enquiry which seeks to study humans and their endeavors in the same reasoned, orderly, systematic, and dispassioned manner that natural scientists use for the study of natural phenomena.

考研翻译解题核心策略

- 拆分：划竖线，断开句子
- 拆分大原则：1. 拆出主句，分清从句 2. 拆出主干，分清修饰

_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____

● 拆分小原则：

1. 连词
2. 引导词
3. 介词
4. 分词
5. To
6. 标点符号

— | — | — | — | — | — | — | — | — | —

7. 不要把单个单词拆分出来。

(0361) Furthermore, humans have the ability to modify the environment in which they live, thus subjecting all other life forms to their own peculiar ideas and fancies.

- 拆分（划竖线）的目的：
重合考点，提高分数

2003 年考研翻译评分细则

61. Furthermore, humans have the ability to modify the environment/in which they live,

① 0.5 分

② 0.5 分

thus subjecting all other life forms/to their own peculiar ideas and fancies.

③ 0.5 分

④ 0.5 分

可接受译法	不可接受译法
① furthermore 另外; 并且; 更进一步来说; 甚至; 不仅如此; 此外 modify 改善; 改进; 改造	进而; 确切地说; 不久的将来 美化; 去适应; 影响, 看清; 控制; 调适
② subject...to... 使……服从于……; 使……承受……; 使……符合…… A. 使……服从于……; 使……承受……; 使……符合……	依据……制订……; 其他……形成了……; 将…… B. 依据……制订……; 其他……形成了……; 将……
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

(0547) In Europe, as elsewhere, multi-media groups have been increasingly successful: groups which bring together television, radio, newspapers, magazines and publishing houses that work in relation to one another.

例 5

(2003, 62) Social science is that branch of intellectual enquiry which seeks to study humans and their endeavors in the same reasoned, orderly, systematic, and dispassioned manner that natural scientists use for the study of natural phenomena.

- intellectual: 智力的, 知识的; 知识分子
- intellect: 智力, 理解力; 有高智慧的人
- intelligence: 智力, 智慧; 情报
- intelligent: 聪明的, 有才智的
- enquiry
- inquiry 是名词形式
inquire 是动词形式
- 询问
- 探索, 研究, 探究
- acquire
- require

定语从句后置, 一般要重复先行词; 如果找不到先行词, 可以用代词:

- 它
- 他
- 这

- reason 名词用： 动词用：
- reasoned: 理性的
- reasonable: 合理的
- reasoning: 推理; 推理的

小结:

如果定语从句结构复杂, 信息负载量大, 翻译的时候, 后置; 这时, 可以和前面的主句分开, 另起一句话, 有时候需要重复先行词, 或者用代词来重复。

后置, 例 1

(1997, 71) Actually, it isn't, because it assumes that there is an agreed account of human rights, which is something the world does not have.

后置, 例 2

(2001, 73) Pearson has pieced together the work of hundreds of researchers around the world to produce a unique millennium technology calendar that gives the latest dates when we can expect hundreds of key breakthroughs and discoveries to take place.

后置, 例 3

(2001, 71) There will be television chat shows hosted by robots, and cars with pollution monitors that will disable them when they offend.

后置, 例 4

(2005, 48) This alone demonstrates that the television business is not an easy world to survive in, a fact underlined by statistics that show that out of eighty European television networks no less than 50% took a loss in 1989.

后置, 例 5

(2003, 62) Social science is that branch of intellectual enquiry which seeks to study humans and their endeavors in the same reasoned, orderly, systematic, and dispassioned manner that natural scientists use for the study of natural phenomena.